

## IN KÜRZE

## Krippenausstellung

**BALZERS** – Der «Verein der Krippenfreunde Liechtensteins» bietet jedes Jahr für seine Mitglieder und andere Freunde mehrere Kurse an. So wurden im Frühjahr in der Werkstätte Schaanwald Schwammkrippenkurse (Kleinkrippen auf Baumschwämmen) mit 24 Teilnehmer/-innen abgehalten. Ferner malten im Frühjahr unter der Kursleitung von Irmgard Hämmerle aus Lindau zehn Teilnehmer/-innen Hintergrundlandschaften: Die schon traditionellen Stofffiguren, die in den Kursen bei Maria Theres Real in Triesen angefertigt werden, sind an der Ausstellung zu sehen. Seit Anfang September wird in den Werkstätten Balzers und Schaanwald bei den Krippenbaukursen gesägt, genagelt, geleimt, gemalt usw. Es



entstehen viele neue Weihnachtskrippen verschiedener Arten wie Wurzelkrippen, heimliche und orientalische Krippen, wobei jede anders aussieht. Ebenfalls ausgestellt werden die von Jugendlichen von 11 bis 15 Jahren gebauten kleineren Krippen. Wir laden die Bevölkerung aus nah und fern herzlich zu dieser Krippenausstellung in Balzers ein. Der Rundgang durch die Ausstellung trägt bestimmt zu einer guten Stimmung zur Vorweihnachtszeit bei. Für die Besucher ist eine Kaffee-Ecke eingerichtet mit selbst gebackenen Kuchen und weiterer Verpflegung. Öffnungszeiten: Freitag, den 6. Dezember von 18 bis 21 Uhr; Samstag, den 7. Dezember von 11 bis 21 Uhr; Sonntag, den 8. Dezember von 10 bis 17 Uhr. Krippenfreunde Liechtensteins

## Architektengespräch im Kunsthaus Bregenz



**BREGENZ** – Im Rahmen der Veranstaltungsreihe Diskurs Architektur findet morgen Freitag, den 15. November um 19 Uhr im Kunstmuseum Bregenz der Vortrag «Amorphous Mutations for hybrid building» des bedeutenden französischen Architekten Françoise Roche (Architekturbüro R & Sie..., Paris) statt (der Vortrag wird ins Deutsche übersetzt). Auf Einladung des Künstlers Pierre Huyghe, dem die aktuelle Ausstellung gewidmet ist, spricht Roche über die «elastische Topologie», d.h. veränderbare Architektur, die am Computer modifiziert und modelliert wird. Beispielsweise setzte Roche dies gemeinsam mit Huyghe in Form einer fiktiven, aufblasbaren Museumsarchitektur (Ectoplasm, 2001) um. Am Samstag, den 16. November um 19 Uhr referiert einer der wichtigsten Vertreter der österreichischen Architektur-Avantgarde, Raimund Abraham (geboren in Lienz/Osttirol) zum Thema Körperzeit. Imagination und Vision sind Stichworte, die seine Impulse für die Diskussion um das Wesen von Architektur charakterisieren. Seit 1964 lebt und arbeitet Abraham in den USA und unterrichtet seit 1971 als Professor für Architektur an der School of the Cooper Union und am Pratt Institute in New York. Zahlreiche internationale Gastprofessuren und Auszeichnungen bei Architekturwettbewerben belegen den Stellenwert von Raimund Abrahams Werk und seinen Einfluss auf die zeitgenössische Architektur.

## VERANSTALTUNGSKALENDER

## Donnerstag 14.11.

**SCHAAN** – 20.09 Uhr  
Vorführung «Die Hinrichtung»  
**TaK**  
**MAUREN** – 15.15 Uhr  
Senioren-Kolleg: Die Erde unser blauer Planet – ohne Zukunft?  
**Aula der Primarschule**  
**VADUZ** – 18.00 Uhr  
Filmvorführung der Erstbesteigung des Nanga Parbats von 1953  
**Kunstmuseum**  
**BALZERS** – 19.30 Uhr  
Gutenberg-Gespräch «Gewalt geht uns alle an»  
**Kleiner Gemeindesaal**  
**MAUREN** – 15.15 bis 16.45 Uhr  
Revolution, Zollanschluss, Verfassung.  
Stilfser Joch: Das Fürstentum Liechtenstein von 1848 bis 1866  
**Aula der Primarschule**  
**BUCHS** – 21.00 bis 02.00 Uhr  
let's dance...  
**Bronx**  
**SARGANS** – 20.00 Uhr  
**LADIES NIGHT**  
**Arena**  
**BAD RAGAZ** – bis 17. November  
Ausstellung: Die wunderbare Welt der Ikonen – Sonderausstellung der Galerie am Park  
**Historischer Musiksalon im Palais des Grand Hotel Hof Ragaz**  
**BAD RAGAZ** – 17.30 bis 19.30 Uhr  
Workshop Flower Power & Christmas Time Tips für Advents- u. Weihnachtszeit  
**Grand Hotels**  
**HERISAU** – 19.00 Uhr  
Stiller Has präsentiert das neue Album «Stelzen»

**Casino**  
**LAUTERACH** – 19.00 Uhr  
Bruno Baumann – DIAVORTRAG ASIEN  
**Hofsteigsaal**

## Freitag 15.11.

**TRIESEN** – 9.00 bis 18.00 Uhr  
Kelbi  
**Gemeindezentrum**  
**SCHAAN** – 20.00 Uhr  
Turnerunterhaltung Motto «Landliabi»  
**Rathausaal**  
**BALZERS** – 20.00 Uhr  
Vortrag von Markus Eberle, Lebensberater zum Thema: «Alles was du brauchst, ist in dir»  
**Haus Gutenberg**  
**BUCHS** – 20.00 Uhr  
Molly Sweeney  
**Fabriggell**  
**BUCHS** – 22.00 bis 5.00 Uhr  
Tanzwettbewerb im Käfig für alle, ob Frau oder Mann, Preise zu ertanzen  
**Discothek Bronx**  
**BUCHS** – 20.00 Uhr  
Der «Schwarzpeter, Bücher & Weine», 10 jähriges Jubiläum mit einem Fest  
**Im Krempel (Teppichfabrik)**  
**CHUR** – 20.15 Uhr  
Vortrag über den finnischen Architekten Alvar Aalto  
**Aula im Lichthof der HTW**  
**BUCHS** – 21.00 Uhr  
Clubbing @ Millenium – DJ Vibes, DJ Lakeside, DJ P. Taylor, DJ Chili  
**Millenium Club**  
**BAD RAGAZ** – bis 17. November  
Ausstellung: Die wunderbare Welt

der Ikonen – Sonderausstellung der Galerie am Park  
**Historischer Musiksalon im Palais des Grand Hotel Hof Ragaz**  
**LUSTENAU** – 21.00 Uhr  
Latino Disco  
Platano Pelao, Lustenau

## Samstag 16.11.

**SCHAAN** – 13.30 Uhr  
Turnerunterhaltung Kindervorstellung Motto «Landliabi»  
**Rathausaal**  
**SCHAAN** – 20.00 Uhr  
Turnerunterhaltung Motto «Landliabi»  
**Rathausaal**  
**ESCHEN** – 20.15 Uhr  
Herbstkonzert der Harmoniemusik  
**Gemeindesaal**  
**MAUREN** – 20.15 Uhr  
Kilbi Konzert des Männer-Gesangsvereins  
**Gemeindesaal**  
**VADUZ** – 14.00 Uhr  
Weihnachtsverkauf der Brockenstube  
**Brockenstube**  
**BUCHS** – 22.00 bis 05.00 Uhr  
let's Bronx  
**Bronx**  
**BUCHS** – 21.00 Uhr  
Djane Amalazia, DJ Coretec, DJ Protect, DJ Chili  
**FELDKIRCH** – 15.00 Uhr  
«Ferkelchens Lesereise», Präsentation aktueller Kinderliteratur  
**Theater am Saumarkt**

## Sonntag 17.11.

**BALZERS** – 17.00 Uhr

Herbstkonzert der Harmoniemusik  
Balzers  
**Gemeindesaal**  
**VADUZ** – 20.09 Uhr  
Alte Meister, Gastspiel des Schauspielhauses Zürich  
**Vaduzer-Saal**  
**TRIESEN** – 11.00 bis 17.00 Uhr  
Kelbi  
**Gemeindezentrum**  
**ESCHEN** – 14.00 bis 18.00 Uhr  
Panorama-Café für Jung und Alt  
Panorama-Café

## Montag 18.11.

**WALENSTADT** – bis 3. Februar 2003  
Ausstellung «Karl Bickel – Markenstecher der Nation»

## Dienstag 19.11.

**ESCHEN** – 14.00 bis 18.00 Uhr  
Panorama-Café: Jassnachmittag  
**Panorama-Café**  
**VADUZ** – bis 14. Dezember 02  
Fotoausstellung von Barbara Bühler  
**Fachhochschule**  
**BUCHS** – 21.00 Uhr  
«Clubbing @ Millenium – 70s\* 80s\* 2002 Charts & Hip Hop»  
**Millenium Club**

## Mittwoch 20.11.

**VADUZ** – bis 14. Dezember 02  
Fotoausstellung von Barbara Bühler  
**Fachhochschule**  
**BUCHS** – 21.00 Uhr  
«Clubbing @ Millenium – 70s\* 80s\* 2002 Charts & Hip Hop»  
**Millenium Club**

## L'ANGOLO DEGLI ITALIANI

## Concorso di Natale

La Missione Cattolica per preparare la tradizionale festa natalizia che quest'anno si svolgerà nella sala comunale di Schaan domenica pomeriggio 8 dicembre 2002, indice fra tutti i bambini un concorso con il tema: «Disegna o racconta il Natale cristiano». Ogni partecipante può fare un disegno o scrivere un racconto sul Natale cristiano (tanto per intenderci: non saranno presi in considerazione disegni o racconti su Babbo Natale o alberelli vari, che hanno una tradizione solo civile o commerciale). Per il resto diamo spazio alla fantasia e alla creatività di ognuno. I racconti o disegni vanno consegnati entro la fine di novembre (potete consegnarli al vostro maestro in classe o al missionario alla Messa oppure spedirli alla Missione Cattolica, Reberastrasse 1, 9494 Schaan), segnando sul retro: nome, cognome, paese, età. I lavori pervenuti saranno esaminati da una commissione, che premierà i primi tre di ogni categoria: disegno o racconto, classe elementare o secondaria. I premi saranno consegnati alla festa natalizia dell'8 dicembre 2002. I genitori sono invitati a incoraggiare i loro figli. E a voi ragazzi diciamo: partecipate!

## Incontro ad Azmoos

La Conferenza dei vescovi ha scelto per la Giornata dei Popoli di quest'anno il seguente motto: «Uniti a Cristo Gesù siete diventati un solo corpo» (Gal. 3,28). A Schaan abbiamo celebrato la Gior-

nata del Migrante domenica 10 novembre. Ad Azmoos ci incontreremo sabato 16 novembre con il seguente programma: ore 18.30 S. Messa in tedesco e italiano; seguirà un incontro dalle 19.30 nella sala parrocchiale con spaghettoni e canti d'amicizia. E' una bella occasione per trovarci insieme. La comunità è invitata a partecipare.

## Dalla Missione Cattolica

● Venerdì 22 novembre alle ore 20.00 nella sala parrocchiale di Buchs si terrà una serata con diapositive sul tema: «Templi d'oro e povera gente». Don Egidio presenterà il suo viaggio dell'estate scorsa in Laos e Birmania tra pagode famose, bellissimi paesaggi e minoranze etniche. La serata permetterà di conoscere un poco questi due paesi asiatici, con una introduzione anche sul Buddismo.

● Domenica 1 dicembre, prima domenica di Avvento, a tutte le Messe in italiano faremo una colletta da destinare alle popolazioni terremotate del Molise. Coloro che vogliono partecipare, sono pregati di partecipare alla S. Messa oppure consegnare anche a mano la loro offerta alla Missione.

## Adozioni a distanza

Anche quest'anno celebrando la Giornata missionaria abbiamo rilanciato la proposta: adotta un bambino. Sono una cinquantina le famiglie della nostra comunità che negli ultimi tre anni hanno aderito e con soddisfazione stanno portando avanti questa bella iniziativa.

Qui parliamo di adozione a distanza o padrinate. Si tratta cioè di aiutare, con una modica spesa annuale, un bambino del Terzo Mondo perché possa avere una esistenza più dignitosa e andare a scuola. I ragazzi vengono scelti tra le famiglie più povere. Fatta la domanda, il padrino riceve la scheda del bambino, con fotografia e brevi notizie sulla sua famiglia e inoltre ogni anno la pagella del ragazzo. Così nasce una corrispondenza, una amicizia, un segno di amore umano e cristiano.

Per motivi di spazio non possiamo qui illustrare tutti i particolari. Le persone interessate possono contattare Don Egidio (tel. 00423-2322922), il quale sarà lieto di prendere contatto con voi e mostrarvi una documentazione delle adozioni già fatte e spiegare ogni particolare. Chiedere non costa nulla.

## Servizi sociali

● Sportello consolare Liechtenstein: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 alla Missione Cattolica Italiana a Schaan (Reberastrasse 1). Operatore sociale: Egidio Stigliano.

● Corrispondenza consolare Werdenberg: ogni sabato dalle 9.00 alle 11.00 nella saletta sotto la chiesa cattolica a Buchs. Operatore sociale: Matteo Di Gennaro.

● Corrispondenza consolare Sarganserland: a Mels presso il Centro italiano (Wängserstrasse 6) giovedì 28 novembre dalle 18.00 alle 19.30. Operatore sociale: Cosi-

mo Stefanelli.

● Patronato Ital-Uil: martedì 12 e 26 novembre dalle ore 19.30 alle 21.00 nella saletta sotto la chiesa cattolica di Buchs; giovedì 28 novembre dalle 19.30 alle 21.00 presso il Circolo italiano di Mels (Wängserstrasse 6). Operatore sociale: Cosimo Stefanelli.

● Patronato Acli: il primo e terzo sabato del mese dalle 11.00 alle 12.00 alla Missione Cattolica a Schaan (Reberastrasse 1). Operatore sociale: Matteo Di Gennaro.

## Messe in italiano

Ogni domenica e festa di precetto: Buchs ore 9.00, chiesa parrocchiale; Schaan ore 10.30, chiesa di S. Pietro; Mels ore 18.00, chiesa dei Cappuccini. A Flums primo sabato del mese ore 18.00, Justuskirche; a Balzers terzo sabato del mese ore 18.00, Mariahilf (in novembre a causa di lavori in corso in chiesa, la Messa è spostata al quarto sabato cioè al 23 novembre).

## ANZEIGE

**HASLER & PARTNER AG**  
BAUINGENIEURE  
BENDERN Tel. +423 377 59 00 ESCHEN

Beratung, Planung und Berechnung in den Gebieten:

- Konstruktionen im Bauwesen, Hoch- und Tiefbau
- Anlagen des Wasserbaus, des Siedlungswasserbaus und der Entsorgung
- Grundbau, Felsbau und Bodenmechanik
- Siedlungsplanerische Konzepte
- Verkehrsanlagen, Transportanlagen
- Ingenieurvermessung / Schurgenrüste